



9. funkční období

205

Vládní návrh, kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s ratifikací Smlouva mezi Českou republikou a Republikou Kazachstán o vzájemné právní pomoci v trestních věcech (Astana, 6. 6. 2013)

2013

Návrh usnesení

Senát Parlamentu České republiky dává souhlas k ratifikaci Smlouvy mezi Českou republikou a Republikou Kazachstán o vzájemné právní pomoci v trestních věcech (Astana, 6. 6. 2013).

Předkládací zpráva pro Parlament

Smyslem Smlouvy mezi Českou republikou a Republikou Kazachstán o vzájemné právní pomoci v trestních věcech (dále jen „Smlouva“) je smluvně upravit tu oblast mezinárodní justiční spolupráce v trestních věcech, ve které dochází ke styku justičních orgánů České republiky a Republiky Kazachstán nejčastěji. Mezi Českou republikou a Republikou Kazachstán nebyla dosud žádná dvoustranná mezinárodní smlouva v této oblasti uzavřena. Text návrhu Smlouvy vzešel z expertního jednání, které se uskutečnilo v Praze ve dnech 18. a 19. února 2013. Vláda České republiky vyslovila souhlas se sjednáním Smlouvy svým usnesením ze dne 15. května 2013 č. 369. Smlouva byla podepsána ministrem spravedlnosti v Astaně dne 6. června 2013.

Smlouvou bude podrobně definován právní rámec pro vyžadování a poskytování vzájemné právní pomoci v trestních věcech, k němuž v současnosti dochází na bezesmluvním základě, a výslovně budou upraveny podmínky pro vyžadování a poskytování některých zvláštních typů právní pomoci, včetně spolupráce při identifikaci, zajišťování a konfiskaci výnosů ze zločinu.

Obsah Smlouvy je následující:

Čl. 1 obecně definuje rozsah závazku stran vzájemně si poskytovat právní pomoc v trestních věcech, a to vymezením účelu, pro který lze o právní pomoc podle Smlouvy žádat. Z působnosti Smlouvy je naproti tomu výslovně vyloučena oblast vydávání (extradice), předávání trestního řízení a předávání odsouzených osob (transfer).

Čl. 2 definuje nejdůležitější pojmy ve Smlouvě užívané. Zásadní význam pak mají definice ústředních orgánů, která jako ústřední orgány České republiky v souladu s § 426 trestního řádu stanoví v závislosti na stádiu trestního řízení, pro jehož účely je o právní pomoc žádáno, jak Nejvyšší státní zastupitelství, tak Ministerstvo spravedlnosti, a definice pojmu justiční orgán, která ve spojení s čl. 6 vylučuje, aby podle Smlouvy mohly postupovat např. bezpečnostní složky Republiky Kazachstán, včetně Výboru národní bezpečnosti Republiky Kazachstán.

Čl. 3 je obecným ustanovením o rozsahu pomoci, kterou lze podle Smlouvy poskytovat, přičemž namísto výčtu jednotlivých typů právní pomoci byla zvolena obecná klauzule, která odkazuje na následující ustanovení Smlouvy (část II) a současně umožňuje, aby podle Smlouvy bylo postupováno i při poskytování typů právní pomoci, které sice nejsou Smlouvou výslovně upraveny, ale současně jejich poskytnutí není podle vnitrostátních právních předpisů obou stran vyloučeno, což přispívá k flexibilitě Smlouvy, resp. aplikační praxe.

Čl. 4 stanoví obecnou zásadu, že při postupu podle Smlouvy není vyžadována tzv. oboustranná trestnost (tj. trestnost jednání, které je předmětem trestního řízení, pro jehož účely je o právní pomoc žádáno, podle právních předpisů nejen dožadujícího, ale též dožádaného státu). Současně je však v odstavci 2 stanoven výčet typů procesních úkonů, které jsou spojeny s natolik intenzivními zásahy do práv osob, že pro jejich provedení oboustranná trestnost vyžadována je [srov. též čl. 9 odst. 1 písm. j) Smlouvy].

Čl. 5 stanoví pro postup podle Smlouvy styk justičních orgánů prostřednictvím ústředních orgánů [čl. 2 písm. b) Smlouvy] a současně stanoví přímý styk ústředních orgánů. Pro případ změny vnitrostátních právních úprav je umožněna změna určení ústředních orgánů stran (odstavec 3; toto ustanovení má povahu *legis specialis* k čl. 34 odst. 3 Smlouvy).

Čl. 6 umožňuje, aby o právní pomoc podle Smlouvy žádaly výhradně justiční orgány stran [čl. 2 písm. c) Smlouvy].

Čl. 7 odst. 1 a 2 stanoví formální i obsahové náležitosti žádostí o poskytnutí právní pomoci. V odstavci 3 pak upravuje institut dodatkových informací [srov. čl. 9 odst. 1 písm. k) Smlouvy]. Odstavec 4 (spolu s čl. 10 odst. 5) je jazykovým ustanovením. Odstavec 5 umožňuje využívání moderních komunikačních prostředků při zasílání žádostí o poskytnutí právní pomoci mezi ústředními orgány (čl. 5 odst. 2 Smlouvy).

Čl. 8 vylučuje požadavek tzv. vyššího ověření (superlegalizace) či ověření tzv. apostilou¹ pro účely postupu podle Smlouvy. Ustanovení jiných předpisů či smluv, které v jiných případech ve vztazích mezi Českou republikou a Republikou Kazachstán vyšší ověření či ověření apostilou vyžadují, tím nejsou dotčena.

Čl. 9 upravuje důvody odmítnutí právní pomoci. Jejich výčet odráží rovněž mezinárodní závazky České republiky v oblasti ochrany lidských práv a základních svobod [zejména důvody uvedené v odstavci 1 písm. d), e), f) a g)]. Všechny uvedené důvody jsou stanoveny jako důvody fakultativní, v praxi proto bude záležet na vnitrostátní právní úpravě a na případných jiných mezinárodních závazcích České republiky (např. podle mezinárodních smluv o lidských právech a základních svobodách), zda a nakolik bude odmítnutí právní pomoci na uvážení justičního orgánu, který žádost Republiky Kazachstán o poskytnutí právní pomoci vyřizuje, resp. nakolik bude odmítnutí právní pomoci z uvedených důvodů z pohledu justičních orgánů České republiky ve skutečnosti obligatorní [srov. zejména důvody uvedené v odstavci 1 písm. d), e), f), g), h), j) a l)]. Jako alternativa k odmítnutí právní pomoci je umožněno odložení vyřízení žádosti, pokud by její vyřízení kolidovalo s probíhajícím trestním řízením v České republice.

Čl. 10 určuje rámec pro postup při vyřizování žádostí, přičemž stanoví použití práva dožádaného státu. V rozsahu, který není právem dožádaného státu zakázán, budou dodržovány pokyny pro vyřízení obsažené v samotné žádosti.

Čl. 11 stanoví závazek zachovat důvěrnost (tj. neveřejnost, nikoli ve smyslu stupně utajení utajovaných informací) žádostí a jejich vyřizování.

Čl. 12 upravuje zásadu speciality, a to jak pokud jde o použití podle Smlouvy poskytnutých informací a důkazů samotným dožadujícím státem, tak pokud jde o jejich předání třetímu státu. Výjimky ze zásady speciality jsou stanoveny taxativně.

Čl. 13 stanoví pravidla pro ochranu osobních údajů [čl. 2 písm. j) Smlouvy] předávaných podle Smlouvy, a to bez ohledu na to, zda stát předávající, resp. přijímající osobní údaje je v daném případě státem dožadujícím, nebo dožádaným. Formulace čl. 13 vychází ze závazků vyplývajících pro Českou republiku z příslušných evropských předpisů, zejména pak z rámcového rozhodnutí Rady 2008/977/SVV ze dne 27. listopadu 2008 o

¹⁾ Viz Úmluva o zrušení požadavku ověřování cizích veřejných listin (Haag, 5. října 1961; č. 45/1999 Sb.).

ochraně osobních údajů zpracovávaných v rámci policejní a justiční spolupráce v trestních věcech. Zohledněna byla rovněž úprava osobních údajů obsažená v návrhu dvoustranné smlouvy o policejní spolupráci, která je mezi Českou republikou a Republikou Kazachstán v současné době sjednávána na expertní úrovni (čl. 10 Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o spolupráci v boji proti trestné činnosti).

Čl. 14 obsahuje obecné pravidlo, podle kterého náklady vyřízení právní pomoci nese dožádaný stát, současně však stanoví případy, kdy se toto pravidlo neuplatní a kdy náklady vyřízení právní pomoci naopak ponese stát dožadující.

Čl. 15 až 30 upravují jednotlivé zvláštní typy právní pomoci, které lze na základě Smlouvy poskytovat a které si vyžadují speciální, podrobnější úpravu, a to v čl. 9 pátrání po osobách a věcech, v čl. 16 doručování písemností, včetně imunity osob, které se dostaví na předvolání z dožádaného státu do státu dožadujícího (čl. 17), v čl. 18 provádění výslechů v dožádaném státě, v čl. 19 provádění výslechů za použití videokonferenčního zařízení, v čl. 20 poskytování veřejně dostupných písemností a úředních písemností, které veřejně dostupné nejsou, v čl. 21 identifikaci bankovních a finančních informací, včetně možnosti sledování bankovních operací po určitou dobu, v čl. 22 prohlídky a výslechy osob a ohledání míst a věcí, v čl. 23 zajištění, a to nejen důkazního materiálu, ale rovněž majetku a nástrojů a výnosů trestné činnosti, v čl. 24 vrácení dožádaným státem poskytnutého důkazního materiálu, pokud jej již v dožadujícím státě pro účely trestního řízení není zapotřebí, v čl. 25 konfiskace důkazního materiálu, majetku a nástrojů a výnosů trestné činnosti [příčemž pojem konfiskace zahrnuje i propadnutí – viz čl. 2 písm. i) Smlouvy], v čl. 26 spolupráci za účelem usnadnění náhrady škody osobám poškozeným trestnou činností, v čl. 27 tzv. spontánní výměnu informací, v čl. 28 a 29 výměnu informací z evidence stíhaných osob (čl. 28) a informací z evidence Rejstříků trestů, a to jak *ad hoc* (čl. 28), tak pravidelnou výměnu informací o odsouzeních státních příslušníků druhé strany (čl. 29) a v čl. 30 výměnu informací o příslušných právních úpravách stran a jejich aplikační praxi.

Čl. 31 upravuje možnost vzájemných konzultací stran v zájmu usnadnění provádění Smlouvy.

Čl. 32 projevuje vůli stran řešit případné problémy vzniklé při aplikaci Smlouvy diplomatickou cestou, pokud ústřední orgány samy nedosáhnou dohody (např. v rámci konzultací podle čl. 31).

Čl. 33 výslovně ponechává možnost žádat o právní pomoc v trestních věcech i na základě jiných mezinárodních instrumentů či vnitrostátních právních předpisů.

Čl. 34 upravuje vstup Smlouvy v platnost, způsob jejích změn a způsob jejího vypovězení. Upravuje rovněž časovou působnost Smlouvy (odstavec 2) a jejího vypovězení (odstavec 4 věta druhá).

Za současné vnitrostátní právní úpravy jsou splněny podmínky pro to, aby Smlouva mohla pro Českou republiku vstoupit v platnost v plném rozsahu. Jedná se o mezinárodní smlouvu ve smyslu čl. 10 zákona č. 1/1993 Sb., Ústavy České republiky, k jejíž ratifikaci prezidentem republiky je nutný souhlas Parlamentu ve smyslu čl. 49 písm. a) a e) Ústavy České republiky. Nabude platnosti třicátým dnem po výměně nót o splnění vnitrostátních požadavků pro vstup v platnost.

Sjednání Smlouvy je v souladu se zahraničními politickými zájmy České republiky a napomůže rozšíření možností mezinárodní justiční spolupráce v trestních věcech mezi smluvními stranami. Smlouva je v souladu s ústavním pořádkem a s ostatními součástmi právního řádu České republiky a se závazky vyplývajícími pro Českou republiku z mezinárodního práva. Sjedenání Smlouvy a její vstup v platnost je v souladu se závazky České republiky vyplývajícími z členství v Evropské unii.

Provádění Smlouvy bude v působnosti Ministerstva spravedlnosti a Ministerstva vnitra (komunikace prostřednictvím národní ústředny Interpolu, tj. odboru mezinárodní policejní spolupráce Policejního prezidia) a nebude spojeno se zvýšenými dopady na státní rozpočet, neboť vzájemná právní pomoc v trestních věcech již je ve vztazích mezi Českou republikou a Republikou Kazachstán poskytována na bezesmluvním základě a není důvod se domnívat, že v důsledku sjedenání Smlouvy dojde k významnému zvýšení počtu případů vzájemné právní pomoci v trestních věcech mezi Českou republikou a Republikou Kazachstán. Při jejím provádění bude postupováno podle hlavy XXV. trestního řádu a po nabytí účinnosti zákona o mezinárodní justiční spolupráci ve věcech trestních (1. leden 2014) podle tohoto zákona.

V Praze dne 18. prosince 2013

předseda vlády

Ing. Jiří Rusnok, v. r.

SMLOUVA
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
REPUBLIKOU KAZACHSTÁN
O
VZÁJEMNÉ PRÁVNÍ POMOCI
V TRESTNÍCH VĚCECH

ČESKÁ REPUBLIKA A REPUBLIKA KAZACHSTÁN,

ŘÍDÍ SE obecně uznávanými normami mezinárodního práva,
ZNOVU POTVRZUJÍ svůj závazek respektovat spravedlnost, lidská práva, zásady
právního státu a demokracie a soudní nezávislost,

PŘEJÍ SI prostřednictvím vzájemné právní pomoci v trestních věcech podporovat
efektivnější spolupráci mezi sebou při potírání trestné činnosti a

MAJÍ NA ZŘETELI, že tohoto účelu může být dosaženo uzavřením dvoustranné
smlouvy stanovící nezbytné postupy,

SE DOHODLY TAKTO:

Část I Obecná ustanovení

Čl. 1 Předmět a účel smlouvy

1. Strany si v souladu s ustanoveními této smlouvy poskytují vzájemnou právní pomoc (dále jen „pomoc“) pro trestní řízení, včetně vyšetřování za účelem ověření, zda byl spáchán trestný čin, shromažďování důkazů o trestných činech, trestního stíhání a soudního řízení pro trestné činy, jejichž trestání v době žádosti o pomoc by mohlo náležet do pravomoci dožadující strany.

2. Tato smlouva se nevztahuje na vydávání, předávání trestního řízení a předávání odsouzených osob za účelem výkonu jejich trestů odnětí svobody.

Čl. 2 Definice

Pro účely této smlouvy

a) pojem „strany“ znamená Českou republiku a Republiku Kazachstán;

b) pojem „ústřední orgán“ znamená

i. pro Českou republiku Nejvyšší státní zastupitelství České republiky pro žádosti o pomoc vzešlé z přípravného řízení a Ministerstvo spravedlnosti České republiky pro ostatní žádosti o pomoc a

ii. pro Republiku Kazachstán Generální prokuraturu Republiky Kazachstán pro žádosti o pomoc vzešlé z přípravného řízení a Nejvyšší soud Republiky Kazachstán pro žádosti vzešlé z řízení před soudem;

c) pojem „justiční orgán“ znamená státní zástupce a soudy obou stran;

d) pojem „důkazní materiál“ znamená dokumenty, záznamy a jiné důkazní prostředky;

e) pojem „majetek“ znamená veškerá aktiva hmotné nebo nehmotné povahy, movitá nebo nemovitá, materiální nebo nemateriální, jakož i cenné papíry a další právní dokumenty nebo nástroje zakládající vlastnictví;

- f) pojem „nástroje“ znamená jakýkoli majetek zcela nebo částečně použitý nebo určený k použití libovolným způsobem pro spáchání trestného činu;
- g) pojem „výnosy“ znamená jakýkoli majetek přímo či nepřímo odvozený nebo získaný ze spáchání trestného činu;
- h) pojem „zajištění“ znamená dočasný zákaz převodu či přeměny majetku, nakládání s ním či jeho přemístění, nebo jeho dočasné převzetí do úschovy či převzetí kontroly nad důkazním materiálem, majetkem, nástroji nebo výnosy;
- i) pojem „konfiskace“, zahrnujíc v to i propadnutí, znamená sankci nebo opatření nařízené soudem, jež vede k trvalému odnětí majetkových práv k důkaznímu materiálu, majetku, nástrojům nebo výnosům; a
- j) pojem „osobní údaje“ znamená jakékoli určité údaje týkající se konkrétní osoby předané podle této smlouvy.

Čl. 3

Rozsah pomoci

Pomoc zahrnuje druhy pomoci popsané v části II této smlouvy a jakoukoli jinou pomoc umožněnou v rámci právních předpisů obou stran, která není v rozporu s touto smlouvou.

Čl. 4

Oboustranná trestnost

1. Není-li v této smlouvě nebo v právních předpisech dožadované strany stanoveno jinak, pomoc bude poskytnuta i v případě, že jednání, které je trestným činem podle právních předpisů dožadující strany, jež je předmětem trestního řízení, pro které je o pomoc žádáno, by nebylo trestným činem podle právních předpisů dožadované strany.

2. Pokud by vyřízení žádosti o pomoc vyžadovalo donucovací opatření podle právních předpisů dožadované strany, včetně prohlídek, zajištění nebo konfiskací, pomoc bude poskytnuta pouze, pokud jednání, pro které je o pomoc žádáno, je trestným činem podle vnitrostátních právních předpisů obou stran.

3. Je-li trestný čin podle právních předpisů dožadující strany, jež je předmětem trestního řízení, pro které je o pomoc žádáno, trestným činem fiskálním nebo daňovým, pomoc nebude odmítnuta pouze z toho důvodu, že právní předpisy dožadované strany neukládají stejný druh daní nebo poplatků nebo neobsahují daně, poplatky, cla nebo devizové předpisy stejného druhu jako právní předpisy dožadující strany.

4. Pomoc nebude odmítnuta pouze z toho důvodu, že se týká jednání, za které může být v dožadující straně činěna odpovědnou právní osoba.

Čl. 5

Úloha ústředních orgánů

1. Žádosti o pomoc a odpovědi na ně budou zasílány prostřednictvím ústředních orgánů.

2. Ústřední orgány komunikují mezi sebou pro účely této smlouvy přímo. Komunikace ústředních orgánů diplomatickou cestou se nevylučuje.

3. Každá strana může změnit svůj ústřední orgán. V takovém případě oznámí druhé straně tuto změnu i kontaktní údaje nového ústředního orgánu.

Čl. 6

Orgány, které mohou žádat o pomoc

Žádosti o pomoc podávají justiční orgány dožadující strany.

Čl. 7

Žádosti o pomoc

1. Žádost o pomoc bude podána písemně a musí být opatřena podpisem představitele justičního orgánu, který ji podává, a ověřena jeho úředním razítkem.

2. Žádost o pomoc bude obsahovat následující:

- a) název příslušného orgánu, který vede trestní řízení, pro které je o pomoc žádáno, a justičního orgánu, který o pomoc žádá;
- b) popis okolností každého trestného činu, kterého se žádost o pomoc týká, včetně osob, proti kterým je vedeno trestní řízení, pro které je o pomoc žádáno, a doby a místa jeho spáchání a škody, která byla nebo měla být způsobena, pokud to přichází v úvahu, a znění použitelných ustanovení příslušných trestních zákonů dožadující strany, včetně trestů a ustanovení o promlčení;
- c) stádium trestního řízení, pro které je o pomoc žádáno;
- d) popis požadované pomoci a důkazních prostředků a jejich účel;
- e) totožnost a místo pobytu jakékoli osoby, od níž mají být získány důkazy nebo které má být doručeno, nebo jakéhokoli důkazního materiálu, který je požadován, nebo popis místa, které má být prohledáno, a jejich vztah k trestnímu řízení, pro které je o pomoc žádáno;
- f) popis jakéhokoli konkrétního postupu, který má být dodržen při vyřízení žádosti o pomoc;
- g) jakákoli žádost o zachování důvěrnosti;
- h) v naléhavých případech uvedení lhůty, v níž by žádost o pomoc měla být vyřízena, a odůvodnění naléhavosti;
- i) v případech doručení písemností způsob, kterým má být provedeno;
- j) seznam otázek, které mají být položeny, je-li požadováno svědectví či výpověď osoby;
- k) uvedení osob, jejichž přítomnost při vyřizování žádosti o pomoc je dožadovaná strana žádána připustit, a jejich úloha v trestním řízení, pro které je o pomoc žádáno;
- l) informace, které se týkají cestovních a jiných náhrad výdajů, na něž má nárok osoba, která byla předvolána do dožadující strany;
- m) informace o právu osoby, jejíž svědectví či výpověď je dožadovaná strana žádána získat, odepřít výpověď podle vnitrostátních právních předpisů dožadující strany a o právu na imunitu, exempci, výsadu nebo nezpůsobilost podle právních předpisů dožadující strany, které by mohlo být relevantní pro vyřízení žádosti o pomoc;

n) přesný popis důkazního materiálu, majetku, nástrojů nebo výnosů, které mají být zajištěny nebo konfiskovány, včetně jejich vztahu k trestnému činu nebo trestnímu řízení, pro jehož účely je o pomoc žádáno, a důvodů domnívat se, že se takový důkazní materiál, majetek, nástroje nebo výnosy nacházejí na území dožádané strany; a
o) jakékoli jiné informace, které mohou usnadnit vyřízení žádosti o pomoc.

3. Pokud má dožádaná strana za to, že obsah žádosti o pomoc není dostatečný pro její vyřízení, může požadovat dodátkové informace a může též dožadující straně stanovit lhůtu pro jejich dodání.

4. Žádost o pomoc a jakékoli podpůrné písemnosti k ní, včetně všech písemností, které mají být doručeny, budou v jazyce dožadující strany s překladem do angličtiny. Pokud osoba, které má být doručeno, nerozumí jazyku dožadující strany ani angličtině, dožadující strana zašle překlad písemnosti, která má být doručena, do jazyka, kterému tato osoba rozumí.

5. V naléhavých případech mohou být žádosti o pomoc zasílány mezi ústředními orgány faxem nebo elektronickou poštou. Pokud listinný originál žádosti o pomoc není doručen ústřednímu orgánu dožádané strany do třiceti dnů, dožádaná strana může odmítnout pomoc.

Čl. 8

Ověření a osvědčení

1. Žádosti o pomoc a důkazní materiál, který je výsledkem jejich vyřízení, předávané podle této smlouvy nevyžadují žádnou legalizaci, ověření ani osvědčení a budou plně přípustné jako důkazy v dožadující straně.

2. Kopie důkazního materiálu, které jsou výsledkem vyřízení žádostí o pomoc, předávané podle této smlouvy se ověřují nebo osvědčují příslušným orgánem dožádané strany pouze v případě, že o to dožadující strana požádá.

3. Žádná ze stran nebude vyžadovat, aby bylo cokoli legalizováno, ověřeno či osvědčeno konzulárním nebo diplomatickým úředníkem.

Čl. 9

Odmítnutí nebo odložení pomoci

1. Dožádaná strana může zcela nebo zčásti odmítnout pomoc, pokud má za to, že:

- a) žádost o pomoc je v rozporu s jejím vnitrostátními právními předpisy nebo není v souladu s ustanoveními této smlouvy;
- b) žádost o pomoc se týká politického trestného činu, trestného činu politické povahy, nebo trestného činu spojeného s politickým trestným činem nebo trestným činem politické povahy;
- c) žádost o pomoc se týká vojenského trestného činu, který by nebyl trestným činem podle obecných norem trestního práva;
- d) žádost o pomoc se týká trestného činu, za který lze v dožadující straně uložit trest smrti, ledaže dožadující strana poskytne takové záruky, které dožádaná strana považuje za dostatečné, že tento trest nebude uložen nebo nebude vykonán, bude-li uložen;
- e) existují závažné důvody pro přesvědčení, že o pomoc bylo požádáno za účelem trestního stíhání, potrestání nebo diskriminace určité osoby z důvodu její rasy, náboženství, pohlaví,

národnosti, etnického původu, politických názorů nebo jakéhokoli podobného důvodu, nebo že postavení této osoby může být z některého z uvedených důvodů ohroženo;

f) existují závažné důvody pro přesvědčení, že žádost o pomoc povede k tomu, že některá osoba bude vystavena mučení nebo jinému krutému či nelidskému zacházení nebo trestu;

g) žádost o pomoc se týká stíhání osoby pro trestný čin, ve vztahu k němuž byla tato osoba v dožadované straně odsouzena, zproštěna viny nebo omilostněna, anebo pro který by již taková osoba nemohla být dále stíhána z důvodu promlčení, pokud by tento trestný čin byl spáchán v rámci pravomoci dožadované strany;

h) osobní údaje, které by bylo nutno předat dožadující straně, by nebyly odpovídajícím způsobem chráněny;

i) dožadující strana není schopna splnit podmínky vyžadované dožadovanou stranou, pokud jde o důvěrnost nebo omezení použití poskytnutých informací nebo důkazů;

j) trestný čin, v souvislosti s nímž je o pomoc žádáno, by nebyl trestným činem rovněž podle právních předpisů dožadované strany, je-li pro vyřízení žádosti o pomoc vyžadována oboustranná trestnost;

k) dožadující strana nedodala dodatkové informace ve lhůtě stanovené dožadovanou stranou; nebo

l) vyřízení žádosti by bylo zřejmě na újmu svrchovanosti, bezpečnosti, veřejnému pořádku nebo podobným důležitým zájmům dožadované strany.

2. Pomoc nebude odmítnuta z důvodu bankovního tajemství.

3. Dožadovaná strana může odložit vyřízení žádosti o pomoc, pokud by její vyřízení bylo na překážku probíhajícímu trestnímu řízení v dožadované straně.

4. Před odmítnutím pomoci nebo odložením vyřízení žádosti o pomoc může dožadovaná strana konzultovat s dožadující stranou za účelem zvážení, zda pomoc může být poskytnuta za takových podmínek, které považuje za potřebné. Pokud dožadující strana přijme pomoc za těchto podmínek, pak tyto podmínky dodrží.

5. Pokud dožadovaná strana odmítne pomoc nebo odloží vyřízení žádosti o pomoc, sdělí důvody tohoto odmítnutí nebo odložení dožadující straně písemně.

Čl. 10

Vyřízení žádosti o pomoc

1. Dožadovaná strana vyřídí žádost o pomoc v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a v rozsahu, který není právem dožadované strany zakázán, v souladu s pokyny uvedenými v žádosti o pomoc, pokud je to proveditelné. Za tím účelem příslušný orgán dožadované strany vydá předvolání, příkazy k prohlídce, příkazy k zajištění a jakékoli jiné podobné příkazy, předvolání či rozhodnutí nezbytné k vyřízení žádosti o pomoc.

2. Dožadovaná strana může připustit přítomnost osob uvedených v žádosti o pomoc při vyřízení žádosti o pomoc, pokud to není v rozporu s právními předpisy dožadované strany; dožadovaná strana připustí přítomnost obhájce osoby nebo osob, proti kterým je vedeno trestní řízení, pro které je o pomoc žádáno. Za tím účelem dožadovaná strana předem informuje dožadující stranu o datu, čase a místu vyřízení žádosti o pomoc; pokud je to nezbytné, ústřední orgány budou vzájemně konzultovat za účelem stanovení data, které vyhovuje oběma stranám. Osobám, jejichž přítomnost při vyřízení žádosti o pomoc byla podle tohoto odstavce připuštěna, může být umožněno, aby příslušnému orgánu dožadované strany, který žádost o pomoc vyřizuje,

navrhovaly dodatečné otázky, které by mohly usnadnit vyřízení nebo naplnění účelu žádosti o pomoc a činit další návrhy v tomto směru; bude na úvaze příslušného orgánu dožádané strany, který žádost o pomoc vyřizuje, zda takové dodatečné otázky položí nebo takovým návrhům vyhoví.

3. Dožádaná strana urychleně informuje dožadující stranu o výsledku vyřízení žádosti nebo o jakýchkoli okolnostech, jež by pravděpodobně způsobily podstatné průtahy v odpovědi na žádost.

4. Pokud osoba, které se vyřízení žádosti o pomoc dotýká, uplatňuje právo na imunitu, exempci, výsadu nebo nezpůsobilost podle právních předpisů dožadující strany, lze přesto žádost vyřídit, ledaže by žádost uváděla, že při uplatnění práva na takovou imunitu, exempci, výsadu nebo nezpůsobilost nelze žádost vyřídit.

5. Dožádaná strana není povinna překládat žádné písemnosti předávané dožadující straně jako výsledek vyřízení žádosti o pomoc.

Čl. 11

Důvěrnost

Dožádaná strana učiní vše pro to, aby zachovala důvěrnost ohledně skutečnosti, že bylo požádáno o pomoc, ohledně obsahu žádosti, výsledku vyřízení žádosti a jiných příslušných informací týkajících se vyřízení žádosti, je-li tato důvěrnost dožadující stranou požadována. Nemůže-li být žádost vyřízena bez zveřejnění uvedených informací, dožádaná strana o tom uvědomí dožadující stranu, která potom rozhodne, zda má být žádost přesto vyřízena.

Čl. 12

Omezení použití

1. Pokud jsou informace nebo důkazy předány dožádanou stranou, dožadující strana je nepoužije k jiným účelům než těm, které byly uvedeny v žádosti o pomoc, s výjimkou:

- a) použití v jiných řízeních vztahujících se ke stejné trestní věci, v nichž nelze uložit přísnější trest než v trestním řízení, pro které byla pomoc poskytnuta;
- b) k zabránění závažnému trestnému činu nebo závažnému ohrožení veřejného pořádku; nebo
- c) s předchozím souhlasem dožádané strany.

2. Žádné informace nebo důkazní prostředky předané dožádanou stranou dožadující straně podle této smlouvy nebudou předány dožadující stranou třetímu státu bez předchozího písemného souhlasu dožádané strany.

Čl. 13

Ochrana osobních údajů

Pro účely ochrany osobních údajů v souladu s vnitrostátními právními předpisy stran budou dodržována následující pravidla:

- a) Přijímající strana může osobní údaje použít pouze pro ty účely, pro které byly předány předávající stranou. Přijímající strana může osobní údaje použít pro jiné účely pouze s předchozím písemným souhlasem předávající strany a v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou stran a mezinárodních smluv, kterými jsou obě strany vázány.
- b) Citlivé osobní údaje, tj. údaje vypovídající o národnostním, rasovém nebo etnickém původu, politických postojích, náboženství, filosofickém přesvědčení, předchozích odsouzeních za trestné činy, zdravotním stavu nebo sexuální životě subjektu osobních údajů, mohou být předávány pouze v nezbytně nutných případech. Pokud to bude nezbytné, strany budou konzultovat ohledně nezbytnosti předání citlivých osobních údajů.
- c) Přijímající strana na žádost předávající strany podá předávající straně informace o použití osobních údajů podle čl. 12 odst. 1 písm. a) a b) a o výsledcích dosažených jejich pomocí.
- d) Předávající strana je povinna zajistit správnost osobních údajů, jakož i dbát na to, zda je jejich předání nezbytné a přiměřené zamýšlenému účelu. Přitom je nezbytné respektovat vnitrostátní právní předpisy obou stran, které mohou předávání osobních údajů omezovat. Bude-li dodatečně zjištěno, že byly předány nesprávné osobní údaje nebo osobní údaje, které neměly být předány, je nutno o tom okamžitě uvědomit přijímající stranu; přijímající strana musí nesprávné osobní údaje opravit a osobní údaje, které neměly být předány, zlikvidovat.
- e) Předávající strana sdělí při předávání osobních údajů přijímající straně lhůtu pro jejich likvidaci v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy. Bez ohledu na tuto lhůtu musí být osobní údaje zlikvidovány, jakmile přestanou být potřebné. V případě ukončení platnosti této smlouvy, nebude-li nahrazena novou mezinárodní smlouvou či jinou úpravou závaznou pro obě strany, musí být veškeré osobní údaje přijaté na jejím základě zlikvidovány.
- f) Strany jsou povinny účinně chránit osobní údaje proti náhodnému nebo neoprávněnému přístupu, náhodné ztrátě, proti náhodné nebo neoprávněné změně, proti náhodnému nebo neoprávněnému předávání a proti náhodnému nebo neoprávněnému zveřejňování.

Čl. 14 Náklady

1. Dožádaná strana nese veškeré náklady spojené s vyřízením žádosti o pomoc v souladu se svými vnitrostátními předpisy, pokud se ústřední orgány nedohodly jinak.

2. Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 tohoto článku nese dožadující strana, pokud se ústřední orgány nedohodly jinak, náklady na:

- a) odměny za svědectví znalců;
- b) překlad, tlumočení a přepis;
- c) příspěvky a výdaje spojené s cestováním a pobytem osob;
- d) zřízení a obsluhu videokonference;
- e) skladování a převoz důkazního materiálu, majetku, nástrojů nebo výnosů;
- f) odměny osob pověřených správou zajištěného důkazního materiálu, majetku, nástrojů nebo výnosů; a
- g) ochranu svědků, obětí a jiných osob.

3. Pokud dožádaná strana v průběhu vyřizování žádosti o pomoc zjistí, že její vyřízení by si vyžádalo mimořádně vysoké náklady, bude okamžitě konzultovat s dožadující stranou.

Část II

Druhy pomoci

Čl. 15

Pátrání po osobách, důkazním materiálu, majetku, nástrojích a výnosech

Dožádaná strana na žádost učiní vše, co je podle jejích vnitrostátních předpisů možné, aby na svém území nalezla osoby, důkazní materiál, majetek, nástroje nebo výnosy uvedené v žádosti o pomoc, o nichž se předpokládá, že by mohly být na jejím území, a o výsledku informuje dožadující stranu.

Čl. 16

Doručování písemností

1. Dožádaná strana doručí osobám v dožádané straně písemnosti, včetně předvolání nebo jiných písemností, v nichž se požaduje, aby se osoba dostavila k příslušnému orgánu v dožadující straně.

2. Pokud se žádost o pomoc týká doručení písemnosti požadující, aby se osoba dostavila k příslušnému orgánu v dožadující straně, musí ústřední orgán dožádané strany tuto žádost obdržet nejpozději šedesát dní před stanoveným dnem, kdy se má daná osoba dostavit. V naléhavých případech může dožádaná strana od tohoto požadavku upustit.

3. Dožádaná strana poskytne dožadující straně potvrzení o doručení potvrzenkou, na které se uvede datum a podpis osoby, již byla písemnost doručena, nebo prostřednictvím prohlášení dožádané strany, že doručení nemohlo být provedeno, v nichž se uvedou rovněž datum, místo a způsob doručení nebo pokusu o doručení a ve druhém uvedeném případě důvody, pro které nemohlo být doručení provedeno. Dožádaná strana na požádání dožadující strany pokud možno neprodleně informuje dožadující stranu o odpovědi osoby, která byla předvolána, aby se dostavila k příslušnému orgánu v dožadující straně v souladu s odstavcem 1 tohoto článku.

4. Osoba, která byla předvolána, aby se dostavila k příslušnému orgánu v dožadující straně v souladu s odstavcem 1 tohoto článku, avšak která se k tomuto orgánu nedostavila, nepodléhá z tohoto důvodu v dožadující straně žádné sankci ani není vystavena žádnému donucovacímu opatření, a to ani v případě, že žádost o pomoc či doručené nebo zaslané písemnosti stanoví jinak.

Čl. 17

Bezpečné zacházení

1. Osoba, která se dostavila k příslušnému orgánu dožadující strany na základě předvolání doručeného podle této smlouvy:

a) nemůže být zadržena ani se na ni nemůže v dožadující straně vztahovat jakékoli omezení osobní svobody z důvodu řízení nebo odsouzení, které předchází odchodu této osoby z dožádané strany; nebo

b) není povinna předkládat důkazy nebo pomáhat při vyšetřování, stíhání nebo jiném řízení, včetně soudního řízení, než je řízení uvedené v žádosti.

2. Ochrana poskytnutá podle odstavce 1 tohoto článku se nepoužije na osoby předvolané jako obviněné, obžalované nebo odsouzené osoby ve vztahu k trestnému činu, pro který bylo o pomoc požádáno.

3. Ochrana poskytnutá podle odstavce 1 tohoto článku zanikne, pokud

a) se osoba zdržuje na území dožadující strany po uplynutí patnácti dní ode dne, kdy její přítomnost již nebyla příslušným orgánem dožadující strany vyžadována, nebo ode dne, kdy se k danému orgánu nedostavila ve stanovený den, kdy se měla dostavit, ledaže toto nedostavení se bylo způsobeno důvody mimo její kontrolu; nebo

b) osoba, která dožadující stranu opustila, se do ní dobrovolně vrátila.

4. Lhůta patnácti dnů stanovená v odstavci 3 písm. a) tohoto článku nezahrnuje dobu, po kterou osoba nemohla opustit území dožadující strany z důvodů mimo její kontrolu.

5. Pokud je dožadující straně známo, že ochrana uvedená v odstavci 1 tohoto článku zanikla v souladu s odstavcem 3 tohoto článku, dožadující strana o tom neprodleně informuje dožádanou stranu, pokud dožádaná strana takovou informaci požaduje.

Čl. 18

Přijímání svědectví nebo výpovědí v dožádané straně

1. Dožádaná strana na žádost přijme svědectví či výpovědi osob v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy. V případě potřeby použije dožádaná strana za tímto účelem donucovací opatření. Pokud informace obsažené v žádosti nejsou dostatečné k odůvodnění takových opatření podle právních předpisů dožádané strany, dožádaná strana informuje dožadující stranu o požadavcích podle svých právních předpisů na použití donucovacích opatření a vyzve dožadující stranu k zaslání dodatkových informací v souladu s čl. 7 odst. 3.

2. Vyslýchaná osoba může uplatnit právo odepřít výpověď podle vnitrostátních právních předpisů kterékoliv ze stran.

3. Dožádaná strana na žádost získá v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy důkazní materiál označený osobou podávající svědectví nebo činící výpověď a předá jej dožadující straně.

Čl. 19

Výslech za použití videokonference

1. Pokud se osoba nachází v dožádané straně a má být vyslechnuta příslušným orgánem dožadující strany, může dožádaná strana umožnit, aby tyto příslušné orgány provedly výslech nebo výpověď této osoby za použití videokonference, pokud je takový výslech nezbytný pro trestní řízení v dožadující straně. Výslech podezřelého, obviněného nebo obžalovaného bude umožněn pouze, pokud s použitím videokonference souhlasí. Ústřední orgány provedou konzultaci s cílem usnadnit řešení právních, technických a logistických otázek, jež při vyřízení žádosti o pomoc mohou vyvstat.

2. Pokud se strany nedohodly jinak, platí pro výslech za použití videokonference tato pravidla:

- a) orgán dožádané strany provede zjištění totožnosti osoby uvedené v žádosti, jež má být vyslechnuta, a předvolá ji k výslechu;
- b) výslech povede přímo příslušný orgán dožadující strany nebo proběhne pod jeho vedením v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy a se základními zásadami právního řádu dožádané strany;
- c) orgán dožádané strany, kterému je v případě potřeby k dispozici tlumočník, je při výslechu přítomen a sleduje jej. Pokud se orgán dožádané strany domnívá, že během výslechu byly porušeny základní právní zásady dožádané strany, přijme neprodleně nezbytná opatření, aby bylo zajištěno, že výslech bude pokračovat v souladu s uvedenými zásadami;
- d) na žádost dožadující strany nebo vyslýchané osoby zajistí dožádaná strana, aby měla osoba v případě potřeby k dispozici tlumočníka;
- e) vyslýchaná osoba může uplatnit právo odepřít výpověď podle vnitrostátních právních předpisů kterékoliv ze stran. Přijmou se rovněž další opatření nezbytná k ochraně osoby, na kterých se dohodnou orgány stran; a
- f) příslušný orgán dožádané strany vypracuje písemný záznam výslechu s uvedením dne, času a místa, totožnosti osoby, která se dostavila, totožnosti dalších osob účastnících se výslechu a technických podmínek, za kterých se výslech uskutečnil. Dožádaná strana neprodleně zašle dožadující straně originál písemného záznamu.

3. Dožádaná strana může umožnit použití videokonference i pro jiné účely, včetně k provedení rekognice osob a důkazního materiálu a ke konfrontacím.

4. V případě, že je svědek nebo znalec vyslýchán za použití videokonference v souladu s tímto článkem a tito odmítají vypovídat, a přitom mají povinnost vypovídat, nebo nevypovídají podle pravdy, dožádaná strana použije svých vnitrostátních právních předpisů stejným způsobem, jako kdyby se výslech konal v rámci vnitrostátního řízení.

Čl. 20

Veřejně dostupné a úřední písemnosti

1. Dožádaná strana na žádost a v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy poskytne kopie veřejně dostupných písemností.

2. Dožádaná strana může poskytnout kopie všech písemností, záznamů nebo informací, které jsou v držení státního orgánu nebo orgánu veřejné správy, ale nejsou veřejně dostupné, a to ve stejném rozsahu a za stejných podmínek, za kterých by takové písemnosti, záznamy nebo informace byly k dispozici jeho vlastním orgánům právního donucení a justičním orgánům.

Čl. 21

Identifikace bankovních a finančních informací

1. Dožádaná strana na žádost urychleně sdělí dožadující straně, zda fyzická nebo právnická osoba je vlastníkem bankovního účtu nebo účtů ve kterékoli bance nebo pobočce banky na území dožádané strany, a poskytne dožadující straně příslušné informace, včetně

informací o totožnosti osob oprávněných tyto účty užívat a o všech transakcích týkajících se těchto účtů.

2. Dožádaná strana bude na žádost během určeného období sledovat bankovní operace prováděné v souvislosti s jedním nebo více bankovními účty uvedenými v žádosti a sdělí výsledky dožadující straně.

3. Žádost o pomoc podle odstavců 1 a 2 tohoto článku bude obsahovat podrobné vysvětlení vztahu předpokládaného bankovního účtu nebo účtů k trestnému činu, ohledně kterého je o pomoc žádáno.

4. Pomoc podle odstavců 1 a 2 tohoto článku se může týkat rovněž finančních institucí, které nejsou bankami.

Čl. 22

Prohlídka a výslech osob, posouzení důkazního materiálu či ohledání míst

Dožádaná strana na žádost provádí prohlídku a výslech osob, posouzení důkazního materiálu či ohledání míst. V případě potřeby použije dožádaná strana za tímto účelem donucovací opatření. Pokud informace obsažené v žádosti nejsou dostatečné k odůvodnění takových opatření podle právních předpisů dožadované strany, dožádaná strana informuje dožadující stranu o požadavcích podle svých právních předpisů na použití donucovacích opatření a vyzve dožadující stranu k zaslání dodatkových informací v souladu s čl. 7 odst. 3.

Čl. 23

Zajištění

1. Dožádaná strana na žádost zajistí všechny důkazní materiál, majetek, nástroje nebo výnosy, ohledně nichž je o pomoc žádáno.

2. Dožádaná strana na žádost předá všechny zajištěný důkazní materiál, který může sloužit jako důkaz v trestním řízení v dožadující straně, pro které je o pomoc žádáno, dožadující straně. Dožadující strana dodrží všechny podmínky stanovené dožádanou stranou, pokud jde o důkazní materiál předaný dožadující straně.

Čl. 24

Vrácení důkazního materiálu

Důkazní materiál poskytnutý dožádanou stranou dožadující straně v rámci vyřízení žádosti o pomoc, včetně originálů písemností, budou vráceny dožádané straně, jakmile to bude možné, pokud se dožádaná strana vrácení nevzdá.

informací o totožnosti osob oprávněných tyto účty užívat a o všech transakcích týkajících se těchto účtů.

2. Dožádaná strana bude na žádost během určeného období sledovat bankovní operace prováděné v souvislosti s jedním nebo více bankovními účty uvedenými v žádosti a sdělí výsledky dožadující straně.

3. Žádost o pomoc podle odstavců 1 a 2 tohoto článku bude obsahovat podrobné vysvětlení vztahu předpokládaného bankovního účtu nebo účtů k trestnému činu, ohledně kterého je o pomoc žádáno.

4. Pomoc podle odstavců 1 a 2 tohoto článku se může týkat rovněž finančních institucí, které nejsou bankami.

Čl. 22

Prohlídka a výslech osob, posouzení důkazního materiálu či ohledání míst

Dožádaná strana na žádost provádí prohlídku a výslech osob, posouzení důkazního materiálu či ohledání míst. V případě potřeby použije dožádaná strana za tímto účelem donucovací opatření. Pokud informace obsažené v žádosti nejsou dostatečné k odůvodnění takových opatření podle právních předpisů dožadované strany, dožádaná strana informuje dožadující stranu o požadavcích podle svých právních předpisů na použití donucovacích opatření a vyzve dožadující stranu k zaslání dodatkových informací v souladu s čl. 7 odst. 3.

Čl. 23

Zajištění

1. Dožádaná strana na žádost zajistí všechny důkazní materiál, majetek, nástroje nebo výnosy, ohledně nichž je o pomoc žádáno.

2. Dožádaná strana na žádost předá všechny zajištěný důkazní materiál, který může sloužit jako důkaz v trestním řízení v dožadující straně, pro které je o pomoc žádáno, dožadující straně. Dožadující strana dodrží všechny podmínky stanovené dožádanou stranou, pokud jde o důkazní materiál předaný dožadující straně.

Čl. 24

Vrácení důkazního materiálu

Důkazní materiál poskytnutý dožádanou stranou dožadující straně v rámci vyřízení žádosti o pomoc, včetně originálů písemností, budou vráceny dožadované straně, jakmile to bude možné, pokud se dožádaná strana vrácení nevzdá.

Čl. 25

Konfiskace

1. Dožádaná strana na žádost může v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy uznat a vykonat rozhodnutí soudu dožadující strany nařizující konfiskaci důkazního materiálu, majetku, nástrojů nebo výnosů. Dožadující strana k žádosti o pomoc přiloží originál nebo ověřenou kopii soudního rozhodnutí, které má být uznáno a vykonáno v dožádané straně.

2. Dožádaná strana může v souladu s podmínkami dohodnutými mezi stranami důkazní materiál, majetek, nástroje nebo výnosy konfiskované podle odstavce 1 tohoto článku zcela nebo zčásti předat dožadující straně.

3. Použitím tohoto článku nejsou dotčena práva třetích osob jednajících v dobré víře.

Čl. 26

Odškodnění

Strany si budou pomáhat v rozsahu, který umožňují jejich vnitrostátní právní předpisy, za účelem usnadnění náhrady škody. Pomoc bude zahrnovat předání výnosů jejich oprávněným vlastníkům. Práva třetích osob jednajících v dobré víře tím nejsou dotčena.

Čl. 27

Výměna informací bez žádosti

1. Aniž by byla dotčena jejich vlastní vyšetřování nebo řízení, příslušné orgány jedné strany mohou bez předchozí žádosti zaslat příslušným orgánům druhé strany informace získané v rámci svého vlastního vyšetřování, jestliže mají za to, že sdělení těchto informací může napomoci přijímající straně v zahájení nebo provádění vyšetřování nebo řízení nebo že by mohlo vést k žádosti této strany podle této smlouvy.

2. Poskytující strana může v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy stanovit, za jakých podmínek může přijímající strana tyto informace použít. Poskytující strana v takovém případě předem informuje přijímající stranu o povaze informací, o jejichž poskytnutí jde, a o podmínkách, které budou stanoveny.

3. Přijímající strana bude takovými podmínkami vázána, pokud vysloví souhlas se zasláním těchto informací za takových podmínek.

4. Tento článek se použije rovněž na předávání informací poskytnutých nebo podaných soukromými osobami příslušným orgánům jedné ze stran, které se týkají trestných činů spadajících do jurisdikce druhé strany.

Čl. 28

Výměna informací o trestních řízeních, odsouzeních a trestech

Dožádaná strana na žádost poskytne dožadující straně informace o probíhajících či ukončených trestních řízeních a zprošťujících rozsudcích, odsouzeních a trestech uložených

v dožádané straně, které jsou zapotřebí v trestním řízení v dožadující straně, ve stejném rozsahu, v jakém mohou být dostupné jejím vlastním justičním orgánům v obdobných případech.

Čl. 29

Pravidelná výměna informací o odsouzeních státních občanů

1. Každá strana bude informovat druhou stranu o všech odsouzeních a následných opatřeních týkajících se státních občanů druhé strany, která jsou uvedena v rejstříku trestů první strany. Ústřední orgány si budou navzájem zasílat tyto informace, pokud nějaké budou, nejméně jednou ročně. Informace bude poskytnuta, i když příslušná osoba je považována za státního občana obou stran.

2. Dále strana, která předala výše uvedené informace, na žádost v jednotlivých případech zašle druhé straně kopie dotčených rozsudků a opatření, jakož i všechny další potřebné informace, které jí umožní posoudit, zda je nezbytné provést jakékoliv opatření na vnitrostátní úrovni.

Čl. 30

Výměna informací o právních předpisech a jejich aplikaci v praxi

Strany si na žádost budou vyměňovat informace o svých právních předpisech a úpravách platných v době žádosti o pomoc nebo v době spáchání trestného činu, ohledně něž je o pomoc žádáno, a o jejich aplikaci v praxi.

Část III

Závěrečná ustanovení

Čl. 31

Konzultace

Ústřední orgány uskuteční v případě potřeby konzultace za účelem vyřešení obtíží souvisejících s vyřizováním žádostí o pomoc a v zájmu usnadnění rychlé a účinné pomoci podle této smlouvy a mohou se dohodnout na takových praktických opatřeních, která mohou být za tímto účelem nezbytná.

Čl. 32

Řešení sporů

Jakékoli spory vzniklé v souvislosti s výkladem, používáním nebo prováděním této smlouvy budou řešeny diplomatickou cestou, pokud ústřední orgány nebudou samy schopny dosáhnout shody.

Čl. 33

Slučitelnost s ostatními instrumenty týkajícími se mezinárodní justiční spolupráce v trestních věcech

1. Ustanovení této smlouvy se nedotýkají práv a povinností žádné ze stran podle jiných mezinárodních smluv.

2. Tato smlouva nebrání stranám vyžadovat a poskytovat si vzájemně pomoc na základě ustanovení jiných použitelných mezinárodních úmluv, smluv, dohod, ujednání nebo vnitrostátních právních předpisů.

Čl. 34

Vstup v platnost a ukončení platnosti

1. Strany se budou vzájemně informovat diplomatickými nótami o splnění svých vnitrostátních požadavků pro vstup této smlouvy v platnost. Tato smlouva vstoupí v platnost třicátý den po obdržení pozdější diplomatické note.

2. Tato smlouva se použije na všechny žádosti o pomoc podané v den vstupu této smlouvy v platnost nebo po tomto dni, a to i když trestný čin, v souvislosti s nímž je o pomoc žádáno, byl spáchán před tímto dnem.

3. Tato smlouva může být měněna vzájemně dohodnutými protokoly, které vstoupí v platnost postupem uvedeným v odstavci 1 tohoto článku a které budou nedílnými součástmi této smlouvy.

4. Tato smlouva zůstane v platnosti, dokud nebude vypovězena některou ze stran písemným oznámením druhé straně diplomatickou cestou. Výpověď nabyde účinnost šest měsíců ode dne uvedeného oznámení. Žádosti o pomoc podané před uvedeným oznámením, které budou v době ukončení platnosti této smlouvy ještě vyřizovány, budou vyřízeny podle této smlouvy.

NA DŮKAZ UVEDENÉHO níže podepsaní, k tomu náležitě zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

DÁNO v Astaně dne 6. června 2013 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, kazašském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílného výkladu je rozhodné anglické znění.

ZA ČESKOU REPUBLIKU:



ZA REPUBLIKU KAZACHSTÁN:

